

Техника коллажа в поэзии Орхана Вели

Научный руководитель – Володин Андрей Николаевич

Житова Дарина Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь, Россия

E-mail: jitova_darina@mail.ru

Коллаж - техника в искусстве, заключающаяся в соединении разнородных элементов для создания (нового) произведения. История этой техники насчитывает много столетий, но особое развитие она получила в начале XX века. Новый виток развития этой техники был обусловлен устойчивым интересом к ней многих художников, обнаруживших в коллажировании подходящую художественную технику для репрезентации изменившегося мироощущения.

В отечественной гуманитаристике существуют несколько взглядов на возможность техники коллажа структурировать поэтический язык. А. П. Сквородников указывает на роль коллажа как словообразовательного принципа [4]. Коллаж как текстообразующий принцип теоретически обоснован Вальтером Беньямином и использован им в книге «Пассажи» [5]. И, наконец, коллаж может выступать как особый принцип мировидения, как принцип поэтики. Рассматривая этот последний уровень, современные исследователи различают в искусстве модернистский и постмодернистский коллаж: первый «передаёт зрителю ощущение симультанности: он как бы видит одну и ту же вещь одновременно с разных точек зрения» [1], второй воплощает собой «видение мира в качестве принципиально плюрального, хаотизированного и фрагментированного» [2].

Поэтику коллажа мы встречаем у Орхана Вели Канька (1914-1950) - турецкого поэта, основателя (вместе с поэтами Октаем Рифатом и Мелихом Джевдетом) и лидера авангардного движения Garip (с турецкого «Странный»). Движение оформилось окончательно в 1941 году, когда выпустило одноименный манифест. В нем Вели и его товарищи призывали других поэтов и интеллектуалов использовать простой язык, принятый в повседневной жизни, а также отказаться от силлабического стиха, аруза, сравнения (teşbih), рифмы (kafiye) и метафоры (istiâre).

В XX веке в Турции по приказу Ататюрка старый османский алфавит на основе арабского был заменен новым, на основе латиницы. С одной стороны, этот простой алфавит сделал образование доступным для широких народных масс и значительно повысил грамотность населения, читать и писать отныне умели все слои общества, а не только элита. С другой стороны, прочтение всех текстов, написанных до реформы алфавита стало практически невозможным.

Перед поэтами встала задача создания нового поэтического языка, понятного и привлекательного для турецкого народа. Необходимость создания такого языка сам Вели объяснял усилением роли пролетариата в жизни и экономике Турецкой Республики. После экономических реформ Турция стремительно переходила от аграрного типа хозяйствования к индустриальному производству, из-за чего рабочий класс стал основной силой, поддерживающей государство и обеспечивающей его развитие. В манифесте Вели писал (здесь и далее - перевод автора): «Традиционная поэзия, сегодня раба буржуазной культуры, а ранее религии, и, до Индустриальной Революции - феодализма, всегда была обращена к высшим слоям общества. . . Однако, эстетика новой поэзии должна соответствовать образу рабочего. Отныне рабочий класс отстаивал свое право на жизнь после решительной борьбы. Новая поэзия принадлежит ему и к нему должна быть обращена» [6].

Одним из средств, используемых Орханом Вели для придания поэзии динамичности и полноты и выражения в ней духа времени был коллаж. В стихотворении «Sizin İçin» (Для вас) техника коллажа, свойственная для творчества поэта, видна особенно ярко и выполняет сразу несколько функций.

«Для вас, мои дорогие люди,
Всё для вас,
Ночи для вас, дни для вас,
Солнца свет для вас, для вас и лунный свет,
Листья в лунном свете,
Мириады зеленого при свете дня,
Жёлтый для вас, и розовый.
Чувство кожи на ладони,
Её тепло,
Её мягкость,
Удобство лежать;
<...>

В данном стихотворении коллаж заключается в использовании разнородных, в некоторой мере противоречащих друг другу образов, противопоставлении и одновременном объединении их. Смешение возвышенного (описания светил и природы), интимного (описание телесности), бытового в натуралистической манере (повседневная жизнь, труд, пот) и мрачного (война, смерть, заточение) придает картине яркость, реалистичность и, в то же время, гротескность. Сочетание возвышенного и низменного, искусственного и природного, бытового и выделяющегося, отвратительного и прекрасного свойственно для эстетики движения Garip, стремящейся описать и передать как и мир таким, какой он есть, во всей его полноте, так и нечто за его пределами, метафизику.

Коллаж, используемый поэтом, имеет черты потока сознания и каталога. Описание непрерывно двигается, ни на чем не останавливаясь, иногда плавно переходя на сходные предметы или явления, иногда как бы «прыгая» по контрастным и антагоничным, пытаюсь объять и вместить множество образов сразу. За счет этого передается динамичность, стремительность, многоплановость жизни поэта и турецкого народа, да и всего мира в ту эпоху. Прошла пора неспешного, организованного повествования старой османской поэзии, ускоренное изменение жизни в молодом государстве и технический прогресс отразились на лирике: «Само устройство (литературы) должно быть полностью изменено. Чтобы освободиться от приземленного и удушающего влияния литературы, которая веками формировала и направляла наши волю и эстетику, мы должны отвергнуть всё, чему эта литература учила нас. Мы должны избавиться от самого языка, ограничивающего нашу творческую деятельность, если это будет возможным» [6].

Не менее ярко выражена техника коллажа и в стихотворении «Istanbul'u Dinliyorum» (Я слушаю Стамбул):

Я слушаю Стамбул, мои глаза закрыты
Сначала дует лёгкий ветерок;
Тихо-тихо колышутся
Листья на деревьях;
Далеко отсюда, очень далеко
Колокольчики водоносов непрерывно звонят
Я слушаю Стамбул, мои глаза закрыты.

<...>

В данном стихотворении техника коллажа приобретает черты симультанного стиха - изобретения дадаистов. Сами дадаисты определяли данную технику как стих, который «учит смыслу сумбурной переключки всего на свете». Также имеется сходство с секундным стилем (ещё одной техникой, свойственной поэзии дадаистов), впервые выведенным натуралистами. Секундный стиль характеризуется фиксацией «мимолетных, постоянно меняющихся ощущений» [3].

Техника коллажа в поэзии Орхана Вели характеризуется эклектикой на семантическом уровне, динамичностью повествования, разнообразием и контрастностью образов, смешением стилей. Попытка восприятия мира «целиком», как предметного бытия, так и метафизики, способствует расширению картины мира и личностной семиосферы мыслителя, развитию его когнитивных и аналитических способностей. Данный эффект особенно важен для авангардистов, стремившихся освободить человека и его мышление, придать им широту и спонтанность.

Источники и литература

- 1) Ильин И. П. Коллаж // Постмодернизм. Словарь терминов. М.: Интрада, 1996. С. 107–108.
- 2) Можейко М. А. Коллаж // Постмодернизм: энциклопедия. Минск: Интерпрессервис. 2001. С. 368–369.
- 3) Прокофьев Д.С. Симультанный стих в русском рок-тексте или «Восточный» дадаизм в творчестве у Хоу Шэн Ши // Русская рок-поэзия: текст и контекст. Екатеринбург, 2000. №3. С. 7–10.
- 4) Сковородников А. П. Контаминация словообразовательная / А. П. Сковородников // Культура реуусской речи: энциклопедический словарь-справочник. М.: Флинта ; Наука, 2003. С. 272–274.
- 5) Халиуллина А. Г. Структурно-повествовательное варьирование романа: поэтика коллажа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. М., 2017. № 6-3. С. 54–56.
- 6) Orhan V. K. Bütün Şiirleri. Istanbul: Yapı Kredi Yayınları. 247 s.